

Libros de **Cátedra**

La lectura de los textos en alemán en las ciencias humanas

Paula Valeria Fernández Blanco

FACULTAD DE
HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

S
sociales



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

LA LECTURA DE TEXTOS EN ALEMÁN EN LAS CIENCIAS HUMANAS

CURSO DE LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS EN ALEMÁN
PARA ESTUDIANTES DE LAS CIENCIAS HUMANAS

Paula Valeria Fernández Blanco

Facultad de Humanidades y Ciencias de las Educación



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA



A los alumnos de la Universidad Nacional de La Plata

A mi familia

Agradecimientos

Al profesor Marcos Ruvituso por sus excelentes clases de latín, que permitieron que yo retomara la explicación sobre el sistema de declinación del latín para luego aplicarla al sistema de declinación del alemán. A la profesora Anneliese Fearnls del Goethe Institut de Freiburg (Alemania) por sus agudas clases del Studienbegleitender Deutschunterricht (Estudios de alemán que se dictan como acompañamiento de cursos universitarios) y el maravilloso material que me proveyó. A la profesora Graciela Wamba Gaviña por haberme dado la oportunidad de trabajar en la cátedra de Capacitación en alemán. Y finalmente al Goethe Institut Buenos Aires y a la DAAD por haberme otorgado las becas que han permitido saciar mis ansias de aprender y perfeccionar el idioma alemán, además de permitirme profundizar para mi doctorado en los aspectos teóricos y literarios que tanto me interesan.

*Kan die deutsche Sprache schrauben,
schnarchen, poltern, donnern, krachen,
Kan sie doch auch spielen, schertzen, lieben,
gütteln, kürmeln, lachen.*

FRIEDRICH VON LOGAU, DIE DEUTSCHE SPRACHE

Índice

Prólogo	7
El sistema de declinación del idioma alemán	9
Las formas del verbo	26
Bibliografía	50
La autora	51

Prólogo

Diagramar este curso es una tarea compleja puesto que desde el primer momento se debe tener en cuenta el grupo meta, que en este caso es muy particular. No se trata de un curso de alemán como idioma extranjero, sino de un curso de lectocomprensión dirigido a alumnos de las Ciencias Humanas. Estas son dos variables, el hecho de que se trate de un curso de lectura de textos en alemán, por un lado, y el hecho de que se trate de estudiantes de las ciencias humanas, por el otro, que determinan la enseñanza a impartir. No hay ninguna bibliografía teórica referente a la enseñanza del idioma alemán para este tipo de cursos. Lo más cercano que se puede encontrar son los textos escritos sobre lo que en alemán se denomina „Fachsprache“. Los autores alemanes utilizan „Fachsprache“ para denominar un lenguaje propio y específico de un área o materia determinada, pero se refieren con ello, la mayoría de las veces, a áreas técnicas como Ingeniería, a ciencias como los son las Ciencias Naturales, Ciencias Económicas y Medicina y la definen como : "la totalidad de los medios lingüísticos, que son utilizados en un ámbito comunicativo determinado para garantizar el entendimiento entre sí de las personas que pertenecen a ese ámbito"¹. Fearn y Buhlmann enuncian que el propósito y el objetivo de la enseñanza en un curso de alemán que se imparte en un área específica, es hacer a la persona que aprende idiomáticamente competente, eso significa posibilitarle la adquisición o facilitarle al alumno la competencia idiomática (sprachliche Handlungsfähigkeit) correspondiente a una especialidad determinada. Para los cursos que tiene en mente Anneliese Fearn eso implica fundamentalmente que el que aprende pueda informarse y entenderse también en el lenguaje meta, es decir el alemán. No es el caso de nuestro curso, que no procura que alumno se informe o pueda comunicarse en alemán, sino que se centra en que el alumno esté sobre todo en condiciones de aplicar estrategias para poder deducir un máximo de información de textos provenientes de las ciencias humanas. Todo esto configura una gran exigencia para el docente que debe planificar las clases.

Como hablamos de "ciencias humanas" también pudo haberse sumado el criterio de buscar en alemán aquellos escritos que versaran sobre lo que se llama en alemán „Wissenschaftssprache“ (lenguaje científico); pero este se encuentra como indica (Sachtleber,

¹ "Die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten" Rosemarie Buhlmann, Anneliese Fearn (2000) Handbuch des Fachsprachenunterrichts: Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlicher-technischer Fachsprachen, Narr Studienbücher. Traducción mía VFB.

1993) en un principio también asociado a la „Fachsprache“², lo cual implicaba además que el docente se pudiera guiar por criterios más bien lexicológicos, principios que vamos a utilizar también en este curso, pero sin perder de vista que por „ciencias humanas“ se entiende en este caso en particular, todas las carreras en las que se imparte la Capacitación de alemán en la Facultad de Humanidades y Cs. de la Educ. en la Universidad Nacional de La Plata: Bibliotecología, Psicología, Letras, Filosofía, Traductorados y Profesorados de inglés y francés, Educación física, Historia y Geografía, a lo que hay que agregar un dato estadístico: en los últimos años se ha incrementado el alumnado proveniente de las carreras de Psicología.

Existe un curso editado y realizado por la U.B.A. que es utilizado en los teóricos de la materia Capacitación en alemán que me sirvió de antecedente. Lo he tenido, sobre todo en el primer capítulo de este libro, como ejemplo para diseñar las ejercitaciones. Sin embargo, me he esmerado de agregar en cada capítulo y a los trabajos prácticos realizados por mí, la explicación morfológica necesaria para que el alumno incorpore la representación formal de determinadas categorías gramaticales del alemán. Vale la pena señalar que el presente libro sirve de complemento a las clases teóricas, es decir que los temas que aquí se explican, también son explicados y practicados en teórico de la materia, con lo cual el alumno adquiere un panorama muy completo del método de trabajo propuesto por la cátedra. El presente libro se divide básicamente en dos partes: las categorías morfológicas de sustantivo y verbo. Cabe aclarar que este primer libro se aboca más que nada a ser una introducción del alumno en la metodología práctica de la materia y que hay previsto y es necesario otro libro correspondiente al segundo nivel para que el curso pueda completarse cabalmente.

² “Mit der Intensivierung der Fachsprachenforschung, die hervorgerufen wurde durch die Bedürfnisse unserer technisierten Welt, hat auch das spezielle Interesse an den Wissenschaftssprachen zugenommen. Dabei war seit Beginn der Beschäftigung mit Fragen der Fachsprachen, der im 17. Jh. Mit der Planung (Leibniz) bzw. Ausarbeitung (Academie Wörterbuch *Des Art et Sciences*) fachsprachlicher Lexica zu sehen ist, die terminologisch –lexikalische Richtung dominant“. Susanne Sachtleber, (1993), *Die Organisation wissenschaftlicher Texte. Eine contrastative Analyse*, Verlag Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

El sistema de declinación del idioma alemán

*Pero a ti, dulce lengua de Alemania,
Te he elegido y buscado, solitario.
A través de vigiliás y gramáticas,
De la jungla de las declinaciones,
Del diccionario, que no acierta nunca
Con el matiz preciso...*

JORGE LUIS BORGES, AL IDIOMA ALEMÁN,
EL ORO DE LOS TIGRES

Se trata de que el alumno comprenda el sistema de declinación alemán. Para poder llegar a ello partimos de la explicación de:

Los cuatro niveles fundamentales en los que se divide un idioma.

División de las categorías de palabras en variables e invariables.

Descripción de los casos.

Definición de declinación.

Cualquier estudio de un idioma se divide en cuatro niveles fundamentales

Fonética: nos limitaremos aquí a enunciar que es el nivel de los sonidos.³

El alfabeto alemán está compuesto por 26 letras, tres Umlaute (ä, ö, ü) y "ß".

³ La aclaración que sigue afecta a la distinción entre fonética y fonología y no es sustancial para la explicación del concepto **Declinación**: las unidades mínimas de la lengua que en sí mismo carecen de significación, pero que pueden producir significación son denominadas fonemas. Así la "ü" en el par Mutter/Mütter, es un fonema ya que al intercambiar la "u" por la "ü" cambia el número del sustantivo (de "madre" a "madres"). Es consabido el problema que generan los fonemas en alemán. El alfabeto latino intenta encontrar una forma escrita para cada fonema. Pero existen fonemas en alemán que no encuentran representación escrita. El alfabeto latino no tiene una letra para el sonido "sch", por ejemplo.

Morfología: estudio de las formas de las palabras.

Sintaxis: opera con unidades lingüísticas más complejas: es el orden conjunto de la lengua.

Estos tres niveles conforman **la gramática** de la lengua, la estructura de la lengua, pero no el sentido. El sentido está reservado al último nivel y no es motivo de preocupación porque el significado que tiene una palabra en alemán nos la da el diccionario.

Semántica: aporta el constituyente formal de la lengua, el sentido léxico. El léxico lo da el diccionario.

Nos queda así conformado un orden:

Nivel fonético	SONIDO
Nivel morfológico	sonidos combinados en una forma PALABRA
Nivel sintáctico	palabras que en el orden sintáctico cumplen una FUNCIÓN

En morfología las palabras tienen una clasificación. Estas se dividen en dos grupos:

VARIABLES Se declinan	INVARIABLES
artículo	preposición
sustantivo (nombre)	adverbio
adjetivo	conjunción
pronombre	interjección

Las cuatro categorías expuestas más arriba pueden variar su forma. De las diferentes formas que pueden presentar dichas categorías dan cuenta los casos. Entonces, para poder acceder finalmente a la definición de “declinación”, debemos antes describir los casos del alemán. En alemán existen cuatro casos:

CASO	FUNCIÓN
NOMINATIVO	SUJETO; PREDICATIVO S. O.; APOSICIÓN
ACUSATIVO	O.D.
DATIVO	O.I.
GENITIVO	COMPLEMENTO DETERMINATIVO “de”

Declinación. Definición

Los casos son las diferentes formas que puede presentar un nombre de acuerdo con su función sintáctica.

¿Cómo funciona el sistema de declinación?

Tipo de palabra	Caso	masculino	femenino	neutro	plural
Artículo Determinado	Nominativo	der	die	das	die
	Acusativo	den	die	das	die

La pequeña modificación operada dentro de una categoría de palabra (de “r” a “n” en el caso del artículo determinado) da cuenta de la (nueva) función que esa palabra desempeña dentro de la oración (de nominativo a acusativo). Así cuando en alemán digo o escribo: Ich kenne den Mann (yo conozco al hombre), esa pequeña modificación en el artículo determinado y la ubicación del sustantivo Mann (hombre) dentro de la frase, me dan la información de que no estoy ante un nominativo, es decir ante el sujeto de la oración como por ejemplo en: der Mann ist klug (el hombre es sagaz). Entonces de la FORMA “der” (CASO- Nominativo - FUNCIÓN- Sujeto) hemos pasado a la FORMA “den” (CASO-Acusativo- FUNCIÓN – O.D.)

Los tres paradigmas de declinación

Vimos que, morfológicamente las palabras se dividían en variables e invariables. Indicamos que los artículos, adjetivos, sustantivos y pronombres son palabras variables y se declinan. En alemán existen tres paradigmas de declinación. Algunas gramáticas alemanas clasifican a los sustantivos al dividir al sistema de declinación en: nombres a los que anteceden artículos determinados (Der Wörter); nombres a los que anteceden artículos indeterminados (Ein-Wörter); nombres a los que no antecede ningún artículo (Null Artikel). Recordemos: los artículos determinados son der, die, das (para el singular) die (para el plural nominativo). Según este sistema de clasificación los paradigmas estarán conformados por:

Der Wörter o declinación con artículo determinado

artículo determinado + adjetivo + nombre

(der wissenschaftliche Text)

		Maskulin	neutral	feminin
SIN- GU- LAR	Nom.	der wissenschaftlich- e Text	das dialogisch- e Prinzip	die neu- e Gesellschaft
	Akk.	den wissenschaftlich-en Text	das dialogische- e Prinzip	die neu- e Gesellschaft
	Dat.	dem wissenschaftlich-en Text	dem dialogisch-en Prinzip	der neu-en Gesellschaft
	Gen.	des wissenschaftlich-en Textes	des dialogisch-en Prinzips	der neu-en Gesellschaft
PLU- RAL	Nom.	die wissenschaftlich-en Texte	die dialogisch-en Prinzipien	die neu-en Gesellschaften
	Akk.	die wissenschaftlich-en Texte	die dialogisch-en Prinzipien	die neu-en Gesellschaften
	Dat.	den wissenschaftlich-en Texten	den dialogisch-en Prinzipien	den neu-en Gesellschaften
	Gen.	der wissenschaftlich-en Texte	der dialogisch-en Prinzipien	der neu-en Gesellschaften

Se trata de la declinación de las 5 “e”. La marca distintiva de este sistema de declinación es la – e presente en los adjetivos en **nominativo masc., fem. y neutro y en el acusativo fem. y neutro.**

Null Artikel

Ø adjetivo + nombre

(wissenschaftlicher Text)

		maskulin	neutral	feminin
SINGU- LAR	Nom.	wissenschaftlich- er Text	dialogisch- es Prinzip	neu- e Gesellschaft
	Akk.	wissenschaftlich-en Text	dialogisch- es Prinzip	neu- e Gesellschaft
	Dat.	(mit) wissenschaftlich-em Text	(mit) dialogisch-em Prinzip	(mit) neu-er Gesellschaft
	Gen.	(trotz) wissenschaftlich-en Textes	(trotz) dialogisch-en Prinzips	(trotz) neu-er Gesellschaft
PLU- RAL	Nom.	wissenschaftlich-e Texte	dialogisch-e Prinzipien	neu -e Gesellschaften
	Akk.	wissenschaftlich-e Texte	dialogisch-e Prinzipien	neu-e Gesellschaften
	Dat.	(mit) wissenschaftlich-en Texten	(mit) dialogisch-en Prinzipien	(mit) neu-en Gesellschaften
	Gen.	(trotz) wissenschaftlich-er Texte	(trotz) dialogisch-er Prinzipien	(trotz) neu-er Gesellschaften

Si al paradigma de la declinación de los **Der- Wörter** se lo distingue por las 5 “es”, a la declinación de los nombres que no van precedidos por ningún artículo (**Null Artikel**) se la distingue por heredar las marcas de declinación de los artículos determinados (der, die, das, die PL). Cuando estamos ante la declinación de Null Artikel el adjetivo “toma” la terminación del artículo determinado.

Ejemplo: **der** wissenschaftliche Text-- wissenschaftlicher Text (m)

das dialogische Prinzip----dialogisches Prinzip (n)

die neue Gesellschaft ---- neue Gesellschaft (f)

die wissenschaftlichen Texte--- wissenschaftliche Texte (PL-m)

De ambos sistemas (Der-Wörter y Null Artikel) se deduce una forma MIXTA. Es aquella en la que el nombre va precedido por un artículo indeterminado:

Ein-Wörter o declinación que sigue a los artículos indeterminados

(artículo indeterminado + adjetivo + nombre)

Número	Caso	maskulin	neutral	Femenin
SINGUL AR	Nom.	ein wissenschaftlich- er Text	ein dialogische- es Prinzip	eine neu- e Gesellschaft
	Akk.	einen wissenschaftlich-en Text	ein dialogisch- es Prinzip	eine neu- e Gesellschaft
	Dat.	einem wissenschaftlich-en Text	einem dialogisch-en Prinzip	einer neu-en Gesellschaft
	Gen.	eines wissenschaftlich-en Textes	eines dialogisch-en Prinzips	einer neu-en Gesellschaft
PLURAL	Nom.	keine wissenschaftlich-en Texte	keine dialogisch-en Prinzipien	keine neu-en Gesellschaften
	Akk.	keine wissenschaftlich-en Texte	keine dialogisch-en Prinzipien	keine neu-en Gesellschaften
	Dat.	keinen wissenschaftlich-en Texten	keinen dialogisch-en Prinzipien	keinen neu-en Gesellschaften
	Gen.	keiner wissenschaftlich-en Texte	keiner dialogisch-en Prinzipien	keiner neu-en Gesellschaften

Ejercitación Nº 1

1. Lesen Sie und übersetzen Sie folgende Texte/ Lea y traduzca los siguientes textos:

TEXT 1

1 Wahrheit und Subjekt

2 Analytische Psychologie (Jung)

3 Zur hermeneutischen Phänomenologie

4 Einführung in die Ethik

5 Freuds Psychoanalyse in der Literaturwissenschaft und Kulturwissenschaft

6 Geschichte der Sprachphilosophie

7 Theorien in der Archäologie

8 Große Werke der Literatur

9 Kurze Geschichte des deutschen Aphorismus

10 Das Utopische in Literatur und Philosophie

11 Erich Auerbachs Briefe an Martin Hellweg

12 Arno Schmidt als politische Schriftsteller

13 Religionsphilosophie

14 Psychotherapeutische Schule (Jung – Freud – Psychoanalyse Schweiz)

15 Direkte Analyse

16 Angewandte Psychoanalyse.

(Anwendung der Analyse auf Literatur, Kunst,
Mythologie und Geschichte- Psychologische Mittwoch Gesellschaft –
Sigmund Freud- Otto Rank- Adolf Häutler)

17 Martin Luthers Werke.

Kritische Gesamtausgabe. (Weimarer Ausgabe)

18 Demokratische Wege

Ein biographisches Lexikon.

19 Einführung in die Kulturwissenschaften.

20 Amerikanische Literaturgeschichte.

21 Chinesische Literaturgeschichte.

22 Das deutsche bürgerliche Trauerspiel.

23 Das Drama des Naturalismus.

24 Der historische Roman.

2. Identifique los adjetivos ¿Cuál es la terminación de los mismos?

3. Previa explicación del profesor; complete el siguiente cuadro con los títulos:
7,9,11,14,15,16,17,18,19,20,21, 22, 23 del texto 1

Frases nominales				
Pre posición	Artículo o equivalente	Atributo de izq.	(lo primero en jerarquía) SUSTANTIVO	Atributo de derecha

4. Ergänzen Sie folgende Tabelle/ Complete el siguiente cuadro con los sustantivos del Texto 1
 m. por masc./ f. por fem./ n. por neutro/ S. por singular/ PL. por plural

Nombre	Género	Número	SINGULAR	PLURAL
Wahrheit	die - f.	S.		
Subjekt				
Religionsphilosophie				
Phänomenologie				
Einführung				
Psychoanalyse				-----
Literaturwissenschaft				
Kulturwissenschaft				

Geschichte				
Sprachphilosophie				
Theorien				
Archäologie				
Werke				
Literatur				
Aphorismus				
Form				
Briefe				
Schriftsteller				
Psychologie				
Schule				
Anwendung				
Kunst				
Mythologie				
Gesellschaft				
Wege				
Kulturwissenschaften				
Roman				

Si el nombre está en singular busque el plural en el diccionario; si está en plural busque el singular.

Cuestiones a plantear para el análisis basándonos en el textos de la ejercitación N°1

Análisis de la frase nominal en alemán y sus componentes. Estructura.

A pesar de ser esta una clase tan introductoria nos encontramos desde el comienzo con algunos aspectos que son dignos de reflexión. Iremos describiendo y explicando paso por paso algunos títulos del texto 1.

1 Wahrheit und Subjekt

Dos sustantivos abstractos coordinados por el coordinante copulativo “y”. No trae mayores dificultades. Primeramente se les pregunta a los alumnos si reconocen el significado de alguno de los dos sustantivos, luego los alumnos deberán ir al diccionario y buscar el significado de ambos para ya desde el principio ir familiarizándose con el uso del diccionario.

2 Analytische Psychologie (Jung)

Como dijimos, estos breves títulos ya son dignos de reflexión: en castellano los adjetivos relacionales se posponen. Los adjetivos relacionales: “representan una cualidad no ligada íntimamente al sustantivo, una cualidad no inherente, sino extrínseca; marcan una relación en que se encuentra el objeto nombrado, relación que puede ser de espacio, tiempo, propiedad,

materia, clase, tipo, origen, asunto, finalidad, procedencia, situación, orden, nacionalidad, pertenencia, grupo“

Muchos de los títulos utilizados en este trabajo práctico y referentes a la psicología fueron sacados de una *Illustrierte Geschichte der Psychologie*, es decir de una *Historia ilustrada de la psicología*. Por ello cada título extraído de dicho libro se refiere o a una escuela o a una corriente de la psicología. Por ejemplo bajo psicología analítica se entiende la escuela fundada por Karl Gustav Jung. El adjetivo relacional analítico/a vincula a la psicología con una corriente de dicha disciplina.

A la compleja clasificación y función de los adjetivos en español, se suman las características de la estructura de la frase nominal en alemán. Pero podemos simplificar un poco la problemática si pensamos que tanto en castellano como en alemán, el adjetivo aquí tiene la función ampliar la información en el sentido de indicarnos a qué escuela o corriente pertenece el término „psicología“. Si habíamos dicho que el adjetivo relacional siempre se pospone, en alemán el adjetivo que cumpla la misma función se antepone al sustantivo.

En la estructura nominal alemana existen atributos de izquierda (que se anteponen al sustantivo) y atributos de derecha (que aparecen pospuestos al sustantivo). Son atributos de izquierda: los adjetivos, nombres propios en genitivo. Son atributos de derecha: los complementos determinativos en genitivo, frases preposicionales, algunos adverbios. A raíz de ello, para poder comprender la frase en alemán y no “perderse”, el alumno debe concentrarse primeramente en el sustantivo. Una vez que tenga identificado el núcleo de la frase nominal y los atributos, deberá pensar qué lugar y función cumplen dichos atributos en la estructura oracional en castellano (lo explicado más arriba).

A continuación detallaremos con ejemplos del texto 1 la estructura de la frase nominal alemana:

Frase nominal				
Pre posición	Artículo o equivalente	Atribut de izq.	(lo primero en jerarquía) SUSTANTIVO	Atribut de derecha
		analytische	Psychologie	
Zur		hermeneu tischen	Phänomenologie	
			Einführung	in die Ethik
		Freuds	Psychoanalyse	in ...
			Geschichte	der Sprachphilosophie
	Der	historische	Roman	

Traducción:

1. Psicología analítica
2. Acerca de la fenomenología hermenéutica
3. Introducción a la ética (aunque diga "in" en alemán)
4. (El) psicoanálisis de Freud en...
5. Historia de la filosofía del lenguaje
6. La novela histórica (en este caso artículo va necesariamente)

Análisis comparativo de la estructura de la frase nominal en alemán y en castellano con los ejemplos del cuadro:

1. En alemán los adjetivos siempre preceden sustantivos
2. Caso anterior con el agregado de que preposiciones y artículos preceden a adjetivos
3. Como en castellano
4. Como en castellano
5. Como en castellano
6. En alemán la estructura es artículo (det.) + adj. + sustantivo. Adjetivos en función atributiva siempre se colocan antes del sustantivo. En castellano el artículo modifica primeramente al sustantivo y el sustantivo es luego calificado por el adjetivo.

También se analizarán los siguientes títulos del trabajo práctico:

7 Theorien in der Archäologie

8 Große Werke der Literatur

9 Kurze Geschichte des deutschen Aphorismus

10 Das Utopische in Literatur und Philosophie

11 Erich Auerbachs Briefe an Martin Hellweg

Algunas nociones apenas nombradas en esta clase pero que se desarrollan en clases posteriores. Por ejemplo cómo identificar los plurales (se entrega cuadro), adjetivos que no terminan en -lich; -isch como en los ejemplos n°8 y 9, el adjetivo "utopisch" sustantivado (lo utópico) etc.

Observaciones finales:

El objetivo de todo el primer trabajo práctico es que el alumno pueda comprender títulos como el que sigue: Der literarische Aspekt des ägyptischen Grabes, sin "perderse" dentro de la

estructura de dependencia de la frase nominal. Para que ésto no suceda y dadas las características de la estructura de la frase nominal en alemán, se intenta que el alumno se acostumbre desde el principio a regirse por los núcleos de la frase.

Frase nominal			
Artículo o equivalente	Atribut de izq.	(lo primero en jerarquía) SUSTANTIVO	Atribut de derecha (Complemento determinativo)
Der (1)	literarische (1.2)	Aspekt (1)	des(2) ägyptischen (2.1) Grabes (2)

[Der Aspekt] (1)

[Der (literarische) (1.2) Aspekt] (1)

[Der (literarische) Aspekt] (1) [des Grabes] (2)

[Der (literarische) Aspekt](1) [des (ägyptischen) (2.1) Grabes] (2)

Ejercitación N° 2

1) Traduzca los siguientes títulos

1 Schrift und Gedächtnis

2 Archäologie der literarischen Kommunikation

3 Die Wahrheit der Träume

4 Weltbürgertum und Globalisierung

Hrsg. von Norbert Bolz, Friedrich Kittler und Raimar Zons

5 Bilder des Wissens.

Zur Kulturgeschichte der wissenschaftlichen Wahrnehmung

Olaf Breidbach

6 Die Macht des Wortes

7 Topographien der Moderne.

Medien zur Repräsentation und Konstruktion von Räumen

Robert Stockhammer, Hrsg.

8 Mythologien der Fotografie

9 Fotografische Atmosphären.

Rhetoriken des Unbestimmten in der zeitgenössischen Kunst

Ilka Becker

10 Theorie des Bildes

11 Die Kultur der 60er Jahre

Werner Faulstich, Hrsg.

12 Modelle der Filmanalyse

13 Das Drama des Sehens.

Auge, Blick und Bühnenform

Ulrike Haß

14 Im Namen des Autors

Arbeiten für die Kunst und Literatur

Felix Philipp Ingold

15 Die visuelle Wende der Moderne.

Karl Einsteins Kunst des 20. Jahrhunderts

Klaus H. Kiefer, Hrsg.

16 Kunstgeschichte als historische Theorie der Kunst 1750 -1950

Hubert Locher

17 Grenzen des Sichtbaren

Karlheinz Lüdeking

18 Die Maschine des Himmels

Nicklaus, Hans-Georg

19 Narziß und Narzißmus im Spiegel von Literatur, Bildender Kunst und Psychoanalyse

Orlowsky, Ursula/Orlowsky

Rebekka

20 Das ikonoklastische Bild

Regine Orange

21 Die Rhetorik des Ornaments

22 Utopische Körper

23 Visionen künftiger Körper in Geschichte, Kunst und Gesellschaft
Herausgegeben von Kristiane Hasselmann, Sandra Schmidt, Cornelia Zumbusch

24 Strukturen des Chaos

25 Kulturtechniken der Synchronisation
Thomas Macho, Christian Kassung, Hrsg.

26 Die Stadt der Bilder

27 Theorie der Malerei

28 Die Entdeckung der Perspektive
Samuel Y. Edgerton

29 Aufzeichnungen eines Blinden.
Das Selbstporträt und andere Ruinen
Jacques Derrida

30 Erfindung der Hysterie.
Die photographische Klinik von Jean-Martin Charcot
Didi-Huberman, Georges

2) Transcriba 10 sustantivos de la lista de más arriba e indique el género y número en el que se encuentran

3.1) Convierta los enunciados de la declinación de los sustantivos precedidos por artículo determinado en declinación mixta (sustantivo precedido por artículo indeterminado) y viceversa

3.2) Traduzca

Die politische Wissenschaft →

Der moderne Gegensatz (von Theorie und Praxis) →

Der ursprüngliche Begriff (der Praxis) →

Eine natürliche Fähigkeit (des Menschen) →

Ein wissenschaftlicher Ehrgeiz →

Das logische Denken →

Die ältere Hermeneutik →

Das menschliche Zusammenleben →

Die theoretische Wissenschaft →

Der spezifische Charakter →

Die freie Entscheidung →

Ein entscheidender Unterschied (zwischen Tier und Mensch) →

Der aristotelische Begriff (der Praxis) →

Ein spezifischer Akzent →

Der freie Bürger (in der Polis) →

Las formas del verbo

El infinitivo

El infinitivo es la forma básica del verbo, y la única que encontramos en el diccionario. Los verbos se conjugan colocando desinencias a la raíz. En algunos casos hay cambio vocálico en la raíz.

Forma

raíz del verbo + en

Las formas de la 1° y de la 3° persona del plural del presente del indicativo son iguales al infinitivo.

El presente de los verbos simples

Infinitivo		machen	erscheinen
1°Pers. Singular	(ich)	mach-e	erschein-e
2°Pers. Singular	(du)	mach-st	erschein-st
2°Pers. Singular	(Sie)	mach-en	erschein-en
3°Pers. Singular	(er/sie/es)	mach-t	erschein-t
1°Pers. Plural	(wir)	mach-en	erschein-en
2°Pers. Plural	(ihr)	mach-t	erschein-t
3°Pers. Plural	(sie)	mach-en	erschein-en

Das Labor macht täglich mehrere dieser Analysen
 (El laboratorio hace diariamente varios de estos análisis)
 Einige Ergebnisse erscheinen in Diagramm I
 (Algunos resultados aparecen en el diagrama I)

En el cuadro se enunció siempre la raíz y la desinencia del verbo precedida por un guión. La desinencia del verbo es el morfema flexivo pospuesto a la raíz que indica tiempo, número y persona del verbo. Por ejemplo la -e indica primera persona, singular (número) del presente del indicativo (tiempo) y así con todas las desinencias del verbo. Aunque en algunos verbos, como veremos a continuación haya cambio vocálico, la desinencia para el presente del indicativo del alemán va a permanecer igual. Pero para este curso lo más importante es que el alumno recuerde sobre todo la desinencia de la tercera persona singular. A esto me gusta denominarlo el método cangrejo. El alumno no encuentra el verbo conjugado en el diccionario para poder deducir el significado del verbo, por ello necesita reconocer el infinitivo del verbo para poder luego buscarlo. En la tercera persona plural esto es sencillo porque el verbo conjugado es igual al infinitivo. En tercera persona del singular el alumno deberá proceder a quitarle la desinencia del verbo para quedarse con la raíz y luego agregarle -en (la terminación del infinitivo):

macht: se quita la -t, me queda la raíz mach-, le agrego la -en, me queda *machen*, el INFINITIVO.

Como lo anunciamos lo mismo sucederá con verbos del presente del indicativo que hagan cambio vocálico y hay algunas particularidades que también deben ser mencionadas. Es el caso de verbos que hacen como *arbeiten*:

	t+e	d+e	a→ä	au→äu	e→i	e→ie
INFINITIVO	arbeiten (trabajar)	finden (encontrar)	fallen (caer)	laufen (caminar)	geben (dar)	lesen (leer)
1°Pers.Sing. (ich)	arbeite	finde	falle	laufe	gebe	lese
X 2°Pers.Sing. (du)	arbeitest	findest	fällst	läufst	gibst	liest
2°Pers.Sing. (Sie)	arbeiten	finden	fallen	laufen	geben	lesen
X 3°Pers.Sing. (er/sie/es)	arbeitet	findet	fällt	läuft	gibt	liest
1°Pers.Plural (wir)	arbeiten	finden	fallen	laufen	geben	lesen
2°Pers.Plural (ihr)	arbeitet	findet	fallt	lauft	gebt	lest
3°Pers.Plural (sie)	arbeiten	finden	fallen	laufen	geben	lesen

Con una cruz se han marcado en el cuadro los verbos que hacen cambio vocálico. Esto se da en la segunda y tercera persona singular. Pero el estudiante de un curso de lectocomprensión que leerá textos provenientes de las ciencias humanas, no encontrará la 2ª persona en textos científicos, así que deberá recordar sólo el cambio vocálico de la tercera persona del singular (la tercera del plural es igual al infinitivo). En la tercera persona del singular el alumno deberá aplicar el método cangrejo. Por ejemplo si en un texto dijese: *Lacan gibt Unterricht* (Lacan da clases) el alumno además de retirar la desinencia -t propia de la tercera persona del singular, deberá salir de la irregularidad (en este caso el cambio vocálico del verbo), es decir, salir de la -i y volver a la -e (de gib- a geb-) y por último agregarle a esa raíz la terminación del infinitivo -en, con lo que queda el infinitivo *geben*. Ahora podrá buscar el infinitivo en el diccionario. Además del léxico que aporta el diccionario, conocer el núcleo verbal de una oración nos da mucha información: el verbo me indica qué casos exige y con ello puedo hacerme las preguntas pertinentes para completar el sentido lógico de una oración o proposición. Por ejemplo el verbo "dar" exige tres casos: NOMINATIVO; ACUSATIVO Y DATIVO, el sujeto, el objeto directo y el objeto indirecto, respectivamente, alguien (NOM) da algo (ACUS) a alguien (DAT). Entonces me puedo hacer la preguntas ¿quién da?, ¿qué?, ¿a quién?. La respuesta entonces del ejemplo que dimos sería: ¿Quién? -Lacan, ¿Qué? - Unterricht (clase) y en el ejemplo no se indicaba el al Dativo. Aunque las oraciones se vayan complejizando a medida que se avanza en la lecturas, si se respeta este método, siempre se podrá "salir" muy bien del orden que impone el idioma alemán y evitar el "perderse" en el sentido que tiene una oración o proposición, ya que todos los demás circunstanciales del predicado se podrán analizar después de ya tener identificados el sujeto y el núcleo del predicado con sus complementos (Objeto directo y objeto indirecto).

Verbos con prefijos separables

Algunos verbos en alemán tienen un prefijo. La característica fundamental de estos verbos es que en las oraciones independientes, en el presente y en el Präteritum (que equivale al pretérito perfecto simple e imperfecto en castellano), el prefijo se separa de la parte "principal del verbo", colocándose al final de la proposición u oración.

Por ejemplo en la oración:

Das Diagramm stellt die Ergebnisse der Analyse dar.

A los fines de la lectocomprensión, el alumno debe acostumbrarse a identificar los prefijos del verbo y re-construir el infinitivo del verbo para luego buscarlo en el diccionario y completar el sentido lógico de la proposición u oración.

POS I Verb (POS II) Angaben ENDPOSITION
[Das Diagramm] stellt [die Ergebnisse der Analyse] dar.

Presente Infinitivo castellano
stellt ... dar darstellen representar

(El diagrama representa los resultados del análisis).

Un verbo que originariamente tenía un significado determinado, adquiere otro, gracias al añadido del prefijo.

“Hören” significa “escuchar”; “zuhören”: escuchar a alguien en particular (zu: hacia algo o alguien). eingreifen: intervenir ; greifen = agarrar, asir, tocar... (matiz semántico de `ein`: comienzo de algo)

(La fuerza del cambio del contenido semántico del prefijo puede variar. En “eingreifen” es mayor que en “zuhören”).

Muchos prefijos de verbos separables se forman con “preposiciones” (como en el caso de “zuhören”). Pero es fundamental que el alumno no confunda los prefijos con las preposiciones, lo que por otra parte, es imposible, ya que la posición del prefijo en la frase está “lejos” de la frase nominal y se encuentra en la posición final (ENDPOSITION) de la proposición u oración. El contenido semántico de estos prefijos es muy amplio. Los alumnos pueden utilizar una lista que pueden tener a mano para trabajar.

Se les indica a los alumnos que sigan el método de trabajo señalado y no se guíen sólo por la lista, ya que, en este tema, las listas siempre resultan incompletas.

Prefijos más frecuentes:

ab-, an-, auf-, aus-, durch-, bei-, mit-, nach-, vor-, zu...

Amplitud, por ejemplo, del contenido semántico de:

ab-: separación, eliminación, disminución, comienzo de una acción, movimiento hacia abajo, negación o anulación, refuerzo, intensificación, imitación. Otros ejemplos: ablösen (desprenderse), abfahren (salir ...), abschütteln (sacudir), ablehnen (rechazar) etc.

Además también se pueden formar verbos separables con otros prefijos (adverbios), en cuyo caso el contenido semántico puede ampliarse aún más y dependerá mucho más del contexto.

Algunos prefijos que se forman con adverbios:

dar-
daher-
dahin-

daran-
darauf-...
ein-
entgegen-...
fehl-
fest-
fort-
her- ...
statt-....etc

Ejercitación N° 3

Tarea:

1) Transcriba todas las oraciones que contengan núcleo verbal compuesto por verbos con prefijos separables. (En la biografía a partir del año 1908 ya hay oraciones que contienen núcleos verbales compuestos por verbos con prefijos separables).

1.1) Subraye el núcleo verbal.

1.2) Identifique sujeto de la oración con corchetes.

1.3) Transcriba sólo sujeto y núcleo verbal.

1.4) Deduzca infinitivo del verbo.

1.5) Busque el significado del verbo en el diccionario.

Ejemplo:

1908 In Salzburg findet [der 1. Kongreß für „Freudsche Psychologie“] statt.

Der 1. Kongreß für „Freudsche Psychologie“ findet statt.

infinitivo stattfinden = tiene lugar

Así con todas las oraciones del texto que contengan verbos con prefijos separables.

2) Traducción de todo el texto 3 con el profesor siguiendo el mismo método.

Text 3/ Texto 3

Biografía de Sigmund Freud

Die folgende Chronologie stammt von den illustrativen und informativen Seiten des Freudmuseums in der Wiener Berggasse (<http://www.freud-museum.at/>), die links zu den Jahreszahlen verweisen auf die dort angebotenen vielfältigen Informationen und historischen Daten, wobei besonders auf die Ton- und Filmdokumente verwiesen sei.

1856 - 1858 Sigmund Freud wird am 6. Mai in Freiberg, Mähren (Tschechien) geboren.

1859 - 1865 Die Familie Freud zieht 1860 nach Wien.

1866 - 1872 Beginn der Freundschaft mit Eduard Silberstein.

1873 - 1875 Freud macht 1873 seine Matura und beginnt sein Studium an der Universität Wien.

1876 - 1880 Freud studiert unter Claus und Brücke.

1881 - 1882 Freud promoviert 1881 zum Doktor der Medizin.

1882 - 1883 Er beginnt unter Theodor Meynert an der Psychiatrischen Klinik zu arbeiten.

1884 - 1885 Beschäftigung mit Kokain. 1886 Heirat mit Martha Bernays.

1887 - 1888 Freud beschäftigt sich mit dem therapeutischen Einsatz von Hypnose.

1889 - 1890 Beginn der Freundschaft mit Wilhelm Fließ.

1891 - 1892 Umzug in die Berggasse 19

1893 - 1894 Freud arbeitet zusammen mit Josef Breuer an den "Studien über Hysterie".

1895 Zum ersten Mal gelingt es ihm, einen eigenen Traum zu analysieren.

1896 Freud verwendet zum ersten Mal den Begriff "Psychoanalyse".

1897 Beginn der "Selbstanalyse".

1898 Publikation von "Zum psychischen Mechanismus der Vergeßlichkeit"

- 1899-1900 Die ersten Exemplare der auf 1900 vordatierten "Traumdeutung" erscheinen.
- 1901 Freud beginnt die Analyse der 18jährigen Dora.
- 1902 Gründung der psychologischen Mittwochsgesellschaft
- 1903 Wilhelm Fließ und Freud treffen sich zum letzten Mal in Wien.
- 1904 Gemeinsam mit seinem Bruder Alexander reist er zum ersten Mal nach Athen.
- 1905 Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie, Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten, und Bruchstück einer Hysterie-Analyse (Dora) erscheinen.
- 1906 C.G. Jung beginnt seine Korrespondenz mit Freud. 1907 Veröffentlichung von "Der Wahn und die Träume in W. Jensens 'Gradiva'".
- 1908 In Salzburg findet der 1. Kongreß für "Freudsche Psychologie" statt.
- 1909 Reise nach Amerika.
- 1910 Gründung der Internationalen Psychoanalytischen Vereinigung.
- 1911 Alfred Adler tritt aus der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung aus.
- 1912 Gründung der psychoanalytischen Zeitschrift "Imago".
- 1913 Bruch mit C.G.Jung. 1914 Ausbruch des Ersten Weltkrieges.
- 1915 Besuch von Rainer Maria Rilke. 1916 Der erste Teil der "Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse" erscheint.
- 1917 Georg Groddeck schließt sich der psychoanalytischen Bewegung an.
- 1918 Freud verliert sein gesamtes, in österreichischen Staatspapieren angelegtes Vermögen. 1919 Gründung des Internationalen Psychoanalytischen Verlags.
- 1920 Gründung des "International Journal of Psycho Analysis".
- 1921 André Breton besucht Freud in Wien.

- 1922 Freud arbeitet an seiner Schrift "Eine Teufelsneurose aus dem 16. Jahrhundert".
- 1923 Erste Zeichen eines Mundhöhlenkrebses werden bei Freud entdeckt.
- 1924 Konflikt mit Otto Rank über die Bedeutung des Geburtstraumas in der Psychoanalyse.
- 1925 Die ersten Bände der "Gesammelten Schriften" Freuds erscheinen.
- 1926 Zu seinem 70. Geburtstag erfährt Freud zahlreiche Ehrungen.
- 1927 Ein von Freud mitunterzeichneter Wahlauftrag für die Sozialdemokraten Wiens erscheint in der "Arbeiter Zeitung".
- 1928 Freud bekommt von Dorothy Burlingham eine chinesische Chow Chow Hündin namens Lin Yug (Lün) geschenkt.
- 1929 Arnold Zweig veröffentlicht einen Essay mit dem Titel "Freud und der Mensch", worin er Freud als Befreier von religiösem und pathologischem Terror feiert.
- 1930 Ein Herzanfall zwingt Freud, das Rauchen einzustellen.
- 1931 Die finanzielle Situation des Internationalen Psychoanalytischen Verlags spitzt sich zu. Freud sendet einen Rettungsauftrag an die psychoanalytischen Organisationen.
- 1932 Sándor Ferenczi lehnt das Amt des Präsidenten der Internationalen Psychoanalytischen Vereinigung ab, da er in vielen Punkten der psychoanalytischen Theorie nicht mehr mit Freud übereinstimmt.
- 1933 Hitler wird Reichskanzler. Freud korrespondiert mit Einstein über die Frage "Warum Krieg?"
- 1934 In Luzern findet der 13. Internationale Psychoanalytische Kongress statt. zahlreiche deutsche Analytiker hatten zu diesem Zeitpunkt bereits den Weg in die Emigration antreten müssen.
- 1935 Freud wird zum Ehrenmitglied der British Royal Society of Medicine gewählt. 1936 Thomas Mann hält im Konzerthaus die Festrede "Freud und die Zukunft".

1937 Anna Freud eröffnet gemeinsam mit Dorothy Burlingham am Rudolfsplatz die "Jackson Nursery", einen Kindergarten für Kleinkinder, in dem sie ihre Studien über Aspekte kindlichen Eßverhaltens beginnt.

1938 Der österreichische Kanzler Schuschnigg wird von Hitler zum Rücktritt gezwungen. Schuschnigg verspricht, daß dem am 12.März einrückenden deutschen Herr kein Widerstand geleistet wird. Am 13. März wird das "Gesetz über die Wiedervereinigung Österreichs mit dem Deutschen Reich" verkündet. Eine Welle von politischen Verhaftungen und antisemitischen Verfolgungsaktionen bricht los. Freuds Wohnung und die Wiener Psychoanalytische Vereinigung wird durchsucht. Anna Freud (Bild) wird einen Tag lang von der Gestapo festgehalten und verhört.

1939 Am 23. September stirbt Freud in London. Der letzte Eintrag in Freuds Tagebuch stammt vom 25. August und lautet: "Kriegspanik".

Quelle/Fuente:

<http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/WISSENSCHAFTPSYCHOLOGIE/PSYCHOLOGEN/Freud.shtml>

© [werner stangl]s arbeitsblätter

Observaciones

Como sucede siempre con los textos auténticos, hay que estar atento a otros fenómenos gramaticales que puedan aparecer. Éstos enriquecen el trabajo de lectocomprensión. En este caso aparecen verbos reflexivos con prefijos separables. A raíz de ello, conviene agregar, luego de haber explicado formalmente el tema de los verbos con prefijos separables, la descripción de verbos con prefijo separable + uso de los verbos reflexivos; pero no se ahondará demasiado aquí sobre el tema verbos reflexivos. Se aclara solamente que: el pronombre reflexivo irá inmediatamente después de la parte conjugada del verbo y que la enunciación correcta del infinitivo del núcleo verbal será entonces: sich anschließen, en la oración de 1917.

En lo que sí se hará hincapié es en lo siguiente:

Una vez que el alumno logre, con ayuda del profesor, identificar que tritt 3° Ps Sg Präs Ind Akt y la lista de verbos (treten, tritt, trat, getreten); que el infinitivo del verbo principal es treten; el alumno deberá anteponerle el prefijo correspondiente.

El proceso es entonces:

1911 [Alfred Adler] tritt aus der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung aus.

tritt viene de treten + aus (antes del infinitivo) = infinitivo austreten

El alumno debe conocer este mecanismo, ya que lo utilizará cuando no pueda encontrar directamente en el diccionario el verbo buscado.

IMPORTANTE

Al principio del apunte explicamos que el verbo es separable en oraciones independientes. En oraciones subordinadas NO. En oraciones subordinadas sucede lo siguiente:

En Presente

[Alfred Adler], [wer] aus der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung austritt, kann als Gründer der...

En Präteritum

[Alfred Adler], [wer] 1911 aus der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung austrat, konnte...
(Esto no se observa mucho en los textos. Se privilegia el uso del tiempo Perfekt).

Verbos con prefijos no separables

CUADRO DIFERENCIAS ENTRE VERBOS CON PREFIJOS SEPARABLES Y PREFIJOS NO SEPARABLES

Verbos con prefijos separables (trennbare Vorsilben)	Verbos con prefijos no separables (feste untrennbare Vorsilben)
Acento en el prefijo Por ejemplo en zuhören: escuchar a alguien en particular (matiz de zu: hacia algo o alguien). "Hören" significa sólo "escuchar". eingreifen: intervenir greifen = agarrar, asir, tocar (La fuerza del cambio del contenido semántico del prefijo puede variar. En "eingreifen" es mayor que en "zuhören").	Acento en la parte principal del verbo (el verbo que sirve de base) Por ejemplo en verstehen: entender, stehen = estar de pie
En las oraciones independientes, en tiempos simples, el prefijo se separa del verbo.	Prefijo y parte principal permanecen juntas.

Algunos prefijos separables frecuentes: an-, auf-, aus-, ein-, ab-, hin-, her-, zurück-, bei-, mit-, nach-, vor- etc.	Los prefijos no separables más importantes: er-, ent-, zer-, ver-, be-, miß-
FORMACIÓN DEL PARTICIPIO II: Con ge- Formación: (prefijo) + ge- + ...-t o (prefijo) + ge- + ... (stammwechsel) –en = eingegriffen	FORMACIÓN DEL PARTICIPIO II: Sin prefijo ge- Formación: verstanden (stehen, stand, gestanden = ver- + standen)

Ejercitación N° 4

Identificación de verbos en presente del indicativo. Los complementos del verbo.

Text 4/Texto 4

Wassily Kandinsky: Biographie

4. Dez. 1866 Moskau — 13. Dez. 1944 Neuilly s. Seine

Nach einem Jurastudium in Moskau geht Kandinsky 1896 nach München und beginnt sein Kunststudium. 1897 besucht er die Az'be-Schule und ist Schüler von Franz von Stuck an der Kunstakademie in München. 1901 gründet er die Künstlergruppe »Phalanx«, ist 1902 Mitglied der »Berliner Secession«, des Deutschen Künstlerbundes und des Pariser Herbstsalons. 1909 wird Kandinsky Gründer der »Neuen Künstlervereinigung« in München. 1910 malt er sein erstes abstraktes Aquarell und publiziert seinen Aufsatz »Inhalt und Form«, der bereits die Grundgedanken seiner späteren Publikation »Über das Geistige in der Kunst« (1912) enthält. 1911 gründet er zusammen mit Franz Marc den »Blauen Reiter«. 1914 geht Kandinsky nach Moskau zurück, wo er ab 1920 u.a. als Professor an der Universität arbeitet. Von 1922 bis 1933 ist er Professor am Bauhaus in Weimar und in Dessau. 1933 emigriert Kandinsky nach Neuilly-sur-Seine. Kandinsky schafft im malerischen und kunsttheoretischen Bereich den Weg für eine abstrakte Malerei. Es sind vor allem seine theosophischen Studien, die ihn in seinem Werk zur Abstraktion führen.

- 1) Marque en todo el texto el comienzo y final de oración con corchetes. Identifique proposiciones coordinadas por “und” (=“y”) dentro de cada oración. Marque las proposiciones con paréntesis.
- 2) Identifique el sujeto de cada proposición.
- 3) Identificamos el núcleo verbal de cada proposición.
- 4) Deducimos el infinitivo de cada verbo.
- 5) Buscamos su significado en el diccionario.
- 6) Identificamos los complementos del verbo: 6.1) los objetos directos; 6.2) los circunstanciales del predicado verbal (responden a las preguntas: ¿cuándo?= circ. de tiempo, ¿cómo?= circ. de modo, ¿dónde?= circ. de lugar)

Aquí es importante que el alumno trabaje haciéndose las preguntas necesarias para completar el significado de las distintas partes del predicado verbal. El sujeto de las oraciones está asegurado por tratarse de una biografía. Este texto fue seleccionado para que el alumno no se encuentre con la dificultad de tener que buscar también el sujeto de la oración (que a veces en alemán se encuentra muy corrido del lugar inicial justamente por los complementos). Entonces como ejemplo en la primera proposición: "Nach einem Jurastudium in Moskau geht Kandinsky 1896 nach München", el sujeto es Kandinsky, el verbo es "gehen", "ir". Las preguntas que se puede hacer el alumno son ¿cuándo va? y ¿hacia dónde va? Las respuestas son "1896", "nach einem Jurastudium", "nach München" y así deberá trabajar todo el texto. Es importante que el alumno respete este mecanismo, ya que deberá de enfrentarse más adelante a textos que se mucho más complejos y siempre deberá ajustarse al método para no "perdersé" dentro del orden lógico de la oración alemana.

En este mismo texto el profesor aprovecha ya a explicar las oraciones relativas, ya que estas aparecen con suma frecuencia en los textos académicos.

Los pronombres relativos

Caso	m	n	f	PL
nominativo	der	das	die	die
acusativo	den	das	die	die
dativo	dem	dem	der	denen
genitivo	dessen	dessen	deren	deren

La forma del pronombre relativo es casi igual a la del artículo determinado, salvo en los genitivos y en el dativo plural. Aquí es necesario aclarar que también puede aparecer un pronombre interrogativo con función de pronombre relativo. Es el caso de la oración: "1914 geht Kandinsky nach Moskau zurück, **wo er** ab 1920 als Professor an der Universität **arbeitet**". (En 1914, vuelve Kandinsky a Moscú, **donde** trabaja a partir de 1920 en la universidad).⁴ En todos los casos es fundamental saber y recordar que las oraciones subordinadas se separan siempre con una coma y son introducidas por un elemento de ligazón, que puede ser una conjunción subordinante, un pronombre relativo o un elemento interrogativo. Después viene el sujeto. El verbo se encuentra siempre al final de la oración o proposición (es decir al lado de una coma, un punto o una conjunción coordinante). En el ejemplo transcrito más arriba (el texto sobre Kandinsky) marqué el sujeto "er" con rojo y lo mismo con el verbo conjugado que se encuentra al final de la oración. En estos casos el alumno deberá identificar el pronombre relativo e identificar acto seguido, el núcleo verbal que se encuentra al final de la oración o proposición, identificar el infinitivo del verbo, buscarlo en el diccionario, hacerse las preguntas necesarias respecto de cuáles son los complementos del verbo y luego "volver" en la oración al lugar donde se encuentra el sujeto (detrás del pronombre relativo) y así completar el sentido lógico primordial de la proposición en alemán. Si el alumno recuerda seguir este mecanismo, no se perderá aún con subordinadas muy complejas.⁵ En el texto 4 hay otra subordinada: "Es sind vor allem seine theosophischen Studien, die ihn in seinem Werk zur Abstraktion führen". El alumno ya está en condiciones de resolverla solo. Sólo hay que aclarar que el pronombre personal en caso acusativo, es decir "ihn" se refiere a Kandinsky y se traduce como "lo".

⁴ También se usa "wer" y sus formas declinadas "wen" y "wem" como pronombre relativo significando "aquél que". Ejemplo: Es ist irrelevant, wer die Entdeckung macht. (Es irrelevante quién hace el descubrimiento).

⁵ El alumno deberá luego poder entender oraciones como esta: „In der Geschichte der Ästhetik, die durch Plato und Aristoteles begründet wurde und die Geschichte der abendländischen Philosophie widerspiegelt, standen abwechselnd philosophisch-spekulative (mit dem Ziel einer normativen Ästhetik) und descriptiv-psychologische Momente in Vordergrund“. Se trata de una oración mucho más compleja porque ya contiene un verbo en voz pasiva (begründet wurde) y otro en el tiempo Präteritum, el pasado alemán que puede traducirse al castellano como el pretérito perfecto simple o el pretérito imperfecto y además contiene una estructura fija como "im Vordergrund stehen" (estar o encontrarse en primer plano). El texto fue sacado de una entrada al término Estética de un diccionario, así que todo el texto se aboca a la tarea de definir ese concepto. El texto comienza con: "En la historia de la estética" y sigue con „que fue fundada por Platón y Aristoteles y que refleja la historia de la filosofía occidental“. Allí el alumno si sigue el método reconocer la relativa „die“ que hace que los núcleos verbales se encuentren al final de la proposición y por lo tanto reconocer inmediatamente „begründet wurde“ y „widerspiegeln“. Al hacerlo deber comprender que está ante una subordinada en präteritum: „fue fundada“ y reconocer el verbo „widerspiegeln“. Una vez que ha hecho esto puede buscar su significado en el diccionario: „fue fundada“ y widerspiegeln „refleja“. Luego deberá hacerse las preguntas ¿por quién fue fundada [la estética?] y ¿qué refleja?. Las respuestas nos las da el texto: [la estética] fue fundada por Platón y Aristoteles y que refleja la historia de la filosofía occidental. Después de la coma el texto sigue con el verbo „standen“ al que hay que agregarle „im Vordergrund“ que está al final del texto (eso lo indica el profesor). La gran clave para poder „salir airoso“ de esta oración es no olvidarse de preguntar ¿qué es lo que se encontraba en primer plano? La respuesta es la palabra "Momente"="Momentos (el objeto directo). Entonces ya podemos armar la oración completa: „En la historia de la estética, que fue fundada por Platón y Aristoteles y que refleja la historia de la filosofía occidental, se encontraban alternadamente los momentos filosófico-especulativos (con la meta de una Estética normativa) y descriptivo- psicológicos“.

Recordando un poco de gramática: oraciones coordinantes y oraciones subordinantes

¿Azúcar o edulcorante?

El gato y el perro

Carlos habla, **pero** Susana no lo escucha.

Las palabras en negrita son conjunciones y desempeñan la función de coordinantes. Los coordinantes unen dos o más elementos de la oración (palabras, grupos de palabras o proposiciones) de función equivalente (es decir que se encuentran al mismo nivel).

Si bien es cierto que el rasgo común de todos los coordinantes es establecer relaciones entre los elementos, según el coordinante que se emplee, la oración toma una diferente significación. Así, no es lo mismo: el perro juega y el gato lo persigue, que: el perro juega, pero el gato lo persigue. Por esta razón, desde el punto de vista semántico, es decir ateniéndonos a su significado, podemos clasificar los coordinantes en: copulativos (y/e), disyuntivos(o,u), adversativos (pero, sino, mas, empero).

En la oración subordinada los dos elementos (las proposiciones) no están al mismo nivel. Una proposición (la proposición subordinada) depende de la otra y no tiene sentido sin la proposición principal.

Las oraciones relativas (Relativsätze) en alemán

Las oraciones relativas aparecen después de un sustantivo de la oración principal sobre el que aportan una información más precisa. En español son los pronombres relativos „quien“, „que“, „el/laque“, „cual“, „el/la cual“, „cuyo“ los que introducen estas oraciones. Como vimos en alemán estos pronombres relativos son *der, die, das* y sus declinaciones.

Ejemplo: „Ein Student macht eine Analyse. Er ist im 8. Semester.“

(El estudiante realiza un análisis. Él está en el octavo semestre.)

Estas son dos oraciones independientes, pero obsérvese que se puede hacer de estas dos oraciones una sóla: Ein Student, **der** im 8. Semester **ist, macht** eine Analyse.

(Un estudiante, que está en el octavo semestre, realiza un análisis).

Del ejemplo concluimos: la oración relativa es una oración subordinada, de ahí que su verbo se sitúe al final de la oración subordinada, que siempre va precedida por una coma. El pronombre relativo introduce una oración subordinada pero no es una conjunción de subordinación. Forma parte de la oración relativa y puede ser sujeto o complemento de dicha oración.⁶

Ya que la función de la oración relativa consiste en aportar una mayor información respecto de un sustantivo de la oración principal, por lo general se sitúa inmediatamente después de dicho

⁶ Esto se aclara porque en alemán, además de los pronombres relativos, también hay conjunciones subordinantes, pero estas permanecen „fuera“ de la oración subordinada, es decir que estas conjunciones corresponden a otro tipo de estructura oracional.

sustantivo y se inserta en la oración principal y se encuentra entre comas: Ein Student, **der im 8. Semester ist**, macht eine Analyse.) El pronombre relativo hace referencia a un sustantivo de la oración principal con el que debe concordar en género y número. Su **CASO** sin embargo, depende de la función gramatical que desempeña en la oración subordinada el relativo. Los ejemplos que siguen lo aclaran:

Pronombre relativo = **SUJETO** (es decir en caso **NOMINATIVO**)

Ein Student, *der im 8. Semester ist*, macht eine Analyse.

El pronombre relativo es **der** porque remite a **Student** es por lo tanto masculino singular y está en nominativo porque es el **SUJETO** de la oración relativa.

Esto el alumno lo puede ver en una biografía como las que son seleccionadas para la lectocomprensión en el teórico de la materia. Aparecerá en oraciones como la siguiente: „Walter Benjamin beschreibt in dem Aufsatz *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit* die geschichtlichen, sozialen und ästhetische Prozesse, **die mit der** technischen Reproduzierbarkeit des Kunstwerkes **zusammenhängen**“. Allí el alumno deberá reconocer el pronombre relativo al lado de la coma: **die** que está en lugar del nombre „Prozesse“ (**en plural**) y llevar la atención inmediatamente al verbo que se encuentra al final de la oración. Deberá darse cuenta que el verbo rige en este caso una preposición, la preposición “mit“ y buscar entonces „zusammenhängen mit“ en el diccionario.

Pronombre relativo= **OBJETO DIRECTO** (es decir en caso **ACUSATIVO**)

Der Professor ist berühmt. Alle kennen ihn.

El profesor es famoso. Todos lo conocen.

Der Professor, den alle kennen, ist berühmt.

El profesor, (al) que todos conocen, es famoso.

Al pronombre relativo es **den** porque remite **Professor** y es por lo tanto masculino singular, pero se encuentra en caso acusativo porque es el objeto directo de la oración relativa.

Pronombre relativo= **COMPLEMENTO PREPOSICIONAL** (es decir que que verbo rige una preposición que a su vez rige un caso determinado; caso acusativo en este ejemplo).

Dort steht ein Professor. Der Student **wartet auf** den Professor

Allí está parado un profesor. El estudiante espera al profesor.

Dort steht der Professor, **auf den** der Student wartet.

Allí se encuentra el profesor a quien espera el estudiante.

Pronombre relativo=**OBJETO INDIRECTO** (es decir en caso **DATIVO**)

Der Mann ist (ein) Professor. Ich zeige ihm die Universität.

El hombre es (un) profesor. Yo le muestro la universidad.

Der Mann, dem ich die Universität zeige, ist (ein) Professor.

El hombre, al que le muestro la universidad, es (un) profesor.

El pronombre relativo es **dem** porque remite a **der Mann**, y es por lo tanto masculino singular y está en dativo porque es el objeto indirecto de la oración relativa (Ich habe dem Mann/ihm (a él) die Universität gezeigt).

Pronombre relativo= **COMPLEMENTO EN GENITIVO**

Der Professor ist sehr bekannt. Die Studenten lesen seine Bücher.

El profesor es muy conocido. Los estudiantes leen sus libros.

Der professor, dessen Bücher die Studenten lesen, ist sehr bekannt.

El profesor, cuyos libros leen los estudiantes, es muy conocido.

El pronombre relativo es **dessen** porque remite a **der Mann** y por lo tanto masculino singular y está en genitivo porque remite al genitivo de posesión (Die Bücher des Professors). El equivalente en español es „cuyo“.

Text 5/Texto 5

Ingeborg Bachmann / Biographie

Ingeborg Bachmann, eine der wichtigsten Schriftstellerinnen des 20. Jahrhunderts, am 25. Juni 1926 in Klagenfurt geboren. Die Eltern, Olga Bachmann, geb. Haas, und Matthias Bachmann, bekommen nach ihr noch zwei weitere Kinder, Isolde (geb. 1928) und Heinz (geb. 1939). Die Kleinstadt bietet nur wenige Anregungen, die Familie ist oft bei den Großeltern im Gailtal zu Gast, eine Landschaft, die die Autorin prägt und die sie liebt.

1932 kommt die älteste Tochter in die Volksschule, vier Jahre später geht sie in das Ursulinengymnasium und wechselt zwei Jahre später auf die Oberschule für Mädchen. Sie liest viel, es entstehen erste literarische Versuche. 1938 marschiert die Deutsche Wehrmacht in Österreich ein, damit verändert sich alles. Die Jugendliche schreibt das Trauerspiel Carmen Ruidera, ein Jahr später, 1943.

Mit dem Ende des Krieges geht sie aus Klagenfurt weg und beginnt in Innsbruck ein Studium der Philosophie. Der Weggang bringt Erleichterung und neue Möglichkeiten. Ein Jahr später setzt sie das Studium in Graz fort und geht schließlich nach Wien. Ein Jahr später hat sie erste Kontakte mit Hans Weigel und dem Kreis im Café Raimund, 1948 trifft sie Paul Celan in Wien. In den folgenden Jahren erscheinen Gedichte und Erzählungen, 1950 beendet sie das Philosophiestudium mit der Doktorarbeit *Die kritische Aufnahme der Existentialphilosophie Martin Heideggers bei Viktor Kraft*. Weitere wichtige Bekanntschaften und Treffen folgen: Sie fährt zu Paul Celan nach Paris...

Von Dr. Mechthilde Vahsen

<http://www.xlibris.de/Autoren/Bachmann/Biographie>

Ejercitación:

- 1) Marque en todo texto el comienzo y final de oración con corchetes. Marque las proposiciones con paréntesis. Identifique proposiciones coordinadas o subordinadas.
- 2) Identifique el sujeto de cada proposición.
- 3) Identifique el núcleo verbal de cada proposición.
- 4) Deduzca el infinitivo de cada verbo.
- 5) Busque el significado del verbo en el diccionario.
- 6) Busque en las proposiciones los complementos del verbo (realizando las preguntas qué, cómo, cuándo, dónde etc.)
- 7) Traduzca todo el texto

Text 6/Texto6

Max Frisch / Biographie

Der gebürtige Schweizer Max Frisch zählt neben Friedrich Dürrenmatt nicht nur zu den bekanntesten modernen Schriftstellern seines Heimatlandes, sondern gehört seit den 1940er Jahren auch zu den bedeutendsten Vertretern der deutschsprachigen Literatur. Seine Romane *Homo Faber* und *Stiller* sind bis heute fester Bestandteil des gymnasialen Deutschunterrichts. Mit seinem 1950 veröffentlichten *Tagebuch 1946–49*, das viele als Frischs eigentliches Hauptwerk ansehen, verhilft er der deutschsprachigen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg wieder zum Anschluss an das europäische Niveau. Im Mittelpunkt seines künstlerischen Interesses steht der Einzelne, das Individuum mit seinem Identitätsproblem, seiner Selbstentfremdung und seiner zwiespältigen gesellschaftlichen Bindung. Diese Hauptthemen präsentierte Frisch durch die Brille eines skeptischen, keinen Konventionen folgenden Humanismus'.

Von Brigitte Lotz

<http://www.xlibris.de/Autoren/Frisch/Biographie>

Ejercitación:

- 1) Marque en todo texto el comienzo y final de oración con corchetes. Marque las proposiciones con paréntesis. Identifique proposiciones coordinadas o subordinadas.
- 2) Identifique el sujeto de cada proposición.
- 3) Identifique el núcleo verbal de cada proposición.
- 4) Deduzca el infinitivo de cada verbo.

- 5) Busque el significado del verbo en el diccionario.
- 6) Busque en las proposiciones los complementos del verbo (realizando las preguntas qué, cómo, cuándo, dónde, etc.).
- 7) Traduzca todo el texto

Text 7/Texto 7

Franz Kafka

(1883–1924)

1883 in Prag als ältestes von sechs Kindern eines deutschjüdischen Kurzwarenhändlers geboren, studiert Franz Kafka Jura und arbeitet nach seiner Promotion für eine Versicherungsgesellschaft. Gleichzeitig erscheinen seine ersten Prosastücke in der Zeitschrift »Hyperion«. Der literarische Erfolg zu Lebzeiten bleibt aus. Er ist zeit seines Lebens von Selbstzweifeln geplagt, fühlt sich von einem übermächtigen Vater belastet und unterhält nacheinander wankelmütige Beziehungen zu Felice Bauer und Milena Jesenská, die er literarisch verarbeitet. Seine schwer angeschlagene Gesundheit zwingt ihn 1922 zur Aufgabe seines Brotberufes. 1924 stirbt Franz Kafka im Sanatorium Kierling bei Wien an Tuberkulose. Sein langjähriger Freund Max Brod gibt sein nur in Teilen zu Lebzeiten veröffentlichtes Werk aus dem Nachlass heraus. Kafka hatte dessen Vernichtung ausdrücklich verfügt.

Quelle: <http://www.zeno.org> - Contumax GmbH & Co. KG

Ejercitación:

- 1) Marque en todo texto el comienzo y final de oración con corchetes. Marque las proposiciones con paréntesis. Identifique proposiciones coordinadas o subordinadas.
- 2) Identifique el sujeto de cada proposición.
- 3) Identifique el núcleo verbal de cada proposición.
- 4) Deduzca el infinitivo de cada verbo.
- 5) Busque el significado del verbo en el diccionario.
- 6) Busque en las proposiciones los complementos del verbo (realizando las preguntas qué, cómo, cuándo, dónde, etc.).
- 7) Traduzca todo el texto

El Präteritum

El Präteritum es un tiempo pasado que puede ser traducido al castellano tanto como el pretérito perfecto simple (ser/fui) como el pretérito imperfecto (ser/era). La mayoría de las biografías y los textos académicos se encuentran redactados en este tiempo verbal, siendo raro que se encuentren en presente. Se realizará la explicación necesaria basándonos en un texto:

Text 8/Texto 8

Jorge Luis Borges' Leben

Jorge Luis Borges stammte aus einer wohlhabenden argentinischen Familie und wuchs in Buenos Aires auf. Sein Vater, Jorge Guillermo Borges (1873–1938), war Rechtsanwalt, Dozent für Philosophie und Psychologie sowie Verfasser eines Romans (*Der Caudillo*, Palma de Mallorca 1921), diverser Essays und Erzählungen, eines Dramas, einer Übersetzung von Edward Fitzgeralds Bearbeitung der Vierzeiler von 'Omar Chayyām und mehrere Gedichte. Im Elternhaus wurde Englisch und Spanisch gesprochen (die Mutter des Vaters stammte aus Staffordshire), weshalb Jorge Luis Borges bereits als Kind auch englische Bücher (u.a. las er auch den Don Quijote zuerst auf Englisch) aus der mehrere tausend Bände umfassenden Bibliothek seines Vaters las. Seine Mutter, Leonor Acevedo de Borges (geb. Acevedo Haedo, 1876–1975), war in Uruguay geboren und ebenso zweisprachig: Sie übersetzte Werke von Katherine Mansfield, Herbert Read und William Saroyan aus dem Englischen ins Spanische. Von Beginn an förderte sie die künstlerischen Interessen ihrer Kinder. So wurde Jorges Schwester Norah Borges eine bedeutende Malerin.

Quelle/Fuente: https://de.wikipedia.org/wiki/Jorge_Luis_Borges

Si el alumno se ha acostumbrado a trabajar con el orden que le he propuesto desde el comienzo del curso, deberá primero dividir la primera oración en dos proposiciones. Es necesario que proceda así también a los fines de la identificación de él/ los verbos. Le queda entonces: (Jorge Luis Borges stammte aus einer wohlhabenden argentinischen Familie) und (wuchs in Buenos Aires auf). El primer núcleo verbal (el de la primera proposición) es "stammte", que va además con la preposición "aus". El segundo es el verbo ya transformado al infinitivo: "aufwachsen", (aparece en el texto en su forma pretérita como "wuchs"+ el prefijo "auf"). "Stammen" es un pretérito regular. Los pretérito regulares tienen la siguiente forma:

ich	stamm-te (aus)
du	stamm-test (aus)
Sie	stamm-ten (aus)
er/sie/es	stamm-te (aus)
wir	stamm-ten (aus)

ihr	stamm-tet (aus)
sie	stamm-ten (aus)

Es decir que se interpone un **-t** entre la raíz y la desinencia del verbo (que ya conocemos del presente del indicativo). Se puede aplicar nuevamente el método cangrejo para deducir el infinitivo del verbo y buscarlo en el diccionario. Así que de "stammte" tengo que retirar (en tercera persona del singular) la desinencia **-te**, quedándome la raíz **-stamm** a la que tengo que agregarle la terminación **-en** del infinitivo. Me queda "**stammen**". Pero además a partir de ahora el alumno deberá trabajar con una lista de verbos que es proporcionada por la cátedra. En esa lista aparecen los verbos en infinitivo y en sus respectivos tiempos verbales más los participios pasados de los mismos. El alumno deberá acostumbrarse a buscar en la lista los verbos en **Präteritum** para luego identificar en la misma lista al infinitivo del verbo y entonces buscar la traducción en el diccionario. Sobre todo deberá utilizar este último mecanismo para los **präteritums** irregulares como el que aparece en nuestro texto 8 "aufwachsen". Con este verbo hay que tener en cuenta que es un verbo con prefijo separable, por ello el prefijo del verbo conjugado ("auf") se encuentra al final de la proposición/oración. Ya explicamos el uso de los prefijos separables, pero recordamos ahora que en los verbos con prefijo separable también se puede operar un cambio vocálico en la raíz del verbo, de manera que de "wachsen" hace "wuchs", como en nuestro ejemplo, es decir, en este caso, de **-a**, en **-u**. A pesar que la mejor manera de trabajar con estos verbos es la de la búsqueda en la lista de verbos (porque hay 39 posibilidades de cambio vocálico!), se puede esbozar de todos modos una lista de verbos fuertes del alemán, ya que hay ciertas regularidades en el cambio de vocal que facilitan la identificación del infinitivo:

	Infinitivo	Präteritum	Participio Pasado
1° Grupo	-ei	-ie(e)	-ie(i)
	steigen	stieg	gestiegen
2° Grupo	-ie(ä,au,e,ö,ü)	-o	-o
	schließen	schloß	geschlossen
3° Grupo	-i	-a	-u
	finden	fand	gefunden
4° Grupo	-e(ä,o)	-a	-o
	gelten	galt	gegolten
5° Grupo	-e (ie,i)	-a	-e
	messen	maß	gemessen
6° Grupo	-a(e)	-u(a,i)	-a
	fahren	fuhr	gefahren
7° Grupo	-a(au,ei,o,u)	-ie	-vocal del infinitivo
	schlafen	schlief	geschlafen

También es necesario aclarar que si el raíz termina en –d o –t en las siguientes formas se agrega una -e:

Binden	finden	bitten	werden	halten
du bandest	du fandest	du batest	du wurdest	du hieltest
ihr bandet	ihr fandet	ihr batet	ihr wurdet	ihr hieltet

Parece útil en esta instancia exponer el tiempo **Präteritum de los verbos auxiliares**, ya que pueden aparecer en los textos académicos y los verbos ser (sein) y tener (haben) forman además, junto con el participio pasado, del tiempo **Pluscuamperfecto** (en castellano ej.: “había leído”), que, hay que aclararlo, raramente aparece en textos académicos. Se exponen a continuación también en tiempo presente de los verbos ser (sein), tener (haben), devenir (werden) como repaso para el alumno:

	sein	werden	haben
	Präs./ Prät.	Präs./ Prät.	Präs./ Prät.
ich	bin/ war	werde/ wurde	habe/ hatte
du	bist/ warst	wirst/ wurdest	hast/ hattest
Sie	sind/ waren	werden/ wurden	haben/ hatten
er/sie/es	ist/ war	wird/ wurde	hat/ hatte
wir	sind/ waren	werden/ wurden	haben/ hatten
ihr	seid/ wart	werdet/ wurdet	habt/ hattet
sie	sind/ waren	werden/ wurden	haben/ hattet

El participio pasado (en alemán el participio II)

El participio pasado se usa en la voz pasiva, en el pretérito perfecto (que a continuación explicaremos) y en el pretérito pluscuamperfecto. También se usa como adjetivo y como tal aparece como atributo de un sustantivo y por ello en alemán, cuando cumple esa función se lo denomina Adjektivattribut. Cuando el participio pasado aparece delante de un nombre (un sustantivo) adquiere la función de adjetivo y obtiene por lo tanto las terminaciones propias de la declinación.

Formación del participio

1° Grupo	Participio de los verbos regulares	ge+ raíz + (e) t	Ej: machen- gemacht arbeiten- gearbeitet
2° Grupo	Participio con cambio vocálico	ge+ raíz+ t	Ej: kennen- gekannt bringen- gebracht
3° Grupo	Participio de los verbos irregulares	ge+ raíz+ en	Ej: lesen- gelesen geben- gegeben
4° Grupo	Participios irregulares con cambio vocálico	ge+ raíz+ en	Ej: finden- gefunden bieten- geboten
5° Grupo	Participios en verbos con prefijos separables	ge+ raíz+ t ge+ raíz+ en	Ej: anmachen- angemacht anbieten- angeboten
6° Grupo	Participios con prefijo no separable	prefijo+ raíz+ t	Ej: erklären- erklärt verbieten- verboten
7° Grupo	Participios de verbos con terminación en -ieren	raíz+ t	Ej: analysieren- analysiert

Ahora que ya tenemos los participios se puede construir también el pretérito perfecto.

El pretérito perfecto

El pretérito perfecto es la forma verbal para expresar que una acción o un estado han acabado. En castellano corresponde al pretérito perfecto compuesto. Como es más usado en contextos menos formales o en el discurso oral es poco frecuente en textos académicos (sin embargo aparece).

Ejemplo: Der Professor hat im letzten Semester viel gearbeitet

El profesor ha trabajado mucho durante el semestre pasado

Este tiempo se forma con:

el presente de los verbos haben y sein + participio pasado

Ejemplos:

ich	habe	}	}	gearbeitet	(trabajar)
du	hast			gemacht	(hacer)

Sie	haben	}	{	analysiert	(analizar)
er/sie/es	hat			gemessen	(medir)
wir	haben			genommen	(tomar)
ihr	habt				
sie	haben				
ich	bin	}	{	gegangen	(ir)
du	bist			geblieben	(permanecer)
Sie	sind			gewesen	(ser/estar)
er/sie/es	ist				
wir	sind				
ihr	seid				
sie	sind				

El preterito pluscuamperfecto

Este tiempo se forma con:

el pretérito de los verbos haben y sein + participio pasado

Ejemplos:

ich	hatte	}	{	gearbeitet	(trabajar)
du	hattest			gemacht	(hacer)
Sie	hatten			analysiert	(analizar)
er/sie/es	hatte			gemessen	(medir)
wir	hatten			genommen	(tomar)
ihr	hattet				
sie	hatten				
ich	war	}	{	gegangen	(ir)
du	warst			geblieben	(permanecer)
Sie	waren			gewesen	(ser/estar)
er/sie/es	war				
wir	waren				
ihr	wart				
sie	waren				

Conclusión

Aquí finaliza el primer nivel de este curso de alemán. Sin embargo, resulta imprescindible que el alumno también complete el curso de alemán que se va desarrollando en las clases teóricas para ahondar en la lectura global, la adquisición del vocabulario académico de las ciencias humanas y completar aspectos gramaticales que no se incluyeron en este libro. Con ambos cursos (el de teórico y el del práctico) se concreta cabalmente el curso de la Capacitación alemán I.

Para continuar la práctica de comprensión de los textos académicos existen el nivel II de la materia Capacitación en alemán.

Bibliografía

- Buhlmann, Rosemarie; Fearn, Anneliese. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts: Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlicher-technischer Fachsprachen*. Tübingen, Narr Studienbücher, 2000.
- Demonte, Violeta: „El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal“. En: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999, vol. 1, § 3.1-3.6.
- Dietz, Gunther. *Titel wissenschaftlicher Texte*. Tübingen, Narr Verlag, 1995. (Forum für Fachsprachen- Forschung, Band 26).
- Fuhr, Gerhard. *Gramática del Alemán científico*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Helmut E. Lück, Rudolf Miller (Hrsg.) *Illustrierte Geschichte der Psychologie*: Weinheim und Basel, Beltz Verlag, 2006.
- Pérez Ramón, Almela: "El orden AS / SA: La solución está en el conflicto". En: Wotjak, Gerd (ed.): *En torno al sustantivo y adjetivo en español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo) sintácticos y lexicogenéticos*. Frankfurt am Main, Verwuert Verlag, 2000, pp. 293-309.
- Roelcke, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1999. (Grundlagen der Germanistik, 37).
- Sachtleber, Susanne. *Die Organisation wissenschaftlicher Texte. Eine contrastative Analyse*. Frankfurt am Main, Verlag Peter Lang GmbH, 1993.
- Schade, Gunther. *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften: Ein Lehrbuch für Ausländer*. 11 überarbeitete Auflage, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1993.

La autora

Valeria Fernández Blanco

Toma contacto con el idioma alemán a muy temprana edad, ya que vive con sus padres siete años en Alemania durante la dictadura militar en Argentina. Realiza el jardín de infantes y la escuela primaria en ese país.

A los 15 años comienza nuevamente a estudiar alemán en Argentina y se puede decir que termina sus estudios en institutos de alemán en 2004, en el Instituto Goethe de Buenos Aires, cuando rinde el Diploma de Idioma Alemán (KDS). Pero en realidad nunca deja de estudiar alemán, ya que realiza la carrera del Profesorado de Letras en la Universidad Nacional de La Plata con la idea de formarse como germanista, con lo cual lee durante el profesorado gran cantidad de textos, tanto literarios como de teoría literaria, en idioma alemán.

Finalizado el Profesorado en Letras, comienza la Licenciatura en Letras y allí ahonda sus estudios cursando materias como Ética, Estética y varios seminarios de literatura alemana, entre los que se encuentran sobre todo los referentes al autor checo Franz Kafka. Escribe su tesis de Licenciatura sobre ese autor.

En 2007 ingresa en la cátedra de Capacitación en Alemán, mientras continúa con la idea de formarse como germanista. Dicha idea se ve un poco modificada por sus estudios sobre Kafka y el hecho de observar en el autor checo correlaciones y vínculos con el autor argentino Jorge Luis Borges.

A raíz de esas observaciones recibe en 2010 una beca de doctorado en Alemania y realiza durante dos años los cursos de posgrado necesarios para el doctorado en la Universidad de Erfurt, Alemania.

Allí tiene la oportunidad de cursar seminarios con los expertos sobre Kafka más sobresalientes (como Wolf Kittler), mientras que además profundiza en el estudio de temas filosóficos y literarios, como la ontología literaria.

Actualmente se encuentra realizando el doctorado y es miembro de un proyecto de investigación sobre "Las expresiones de la violencia en la literatura".

También es miembro del International Promovieren in Wuppertal (IPIW), una plataforma para doctorandos y de formación de posgrado de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad de Wuppertal, Alemania.

Fernández Blanco, Paula Valeria

La lectura de textos en alemán en las ciencias humanas : curso de lectocomprensión de textos en alemán para estudiantes de las ciencias humanas / Paula Valeria Fernández Blanco. - 1a ed. - La Plata : Universidad Nacional de La Plata, 2016.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-34-1428-6

1. Lectura. 2. Alemán. 3. Ciencias Humanas. I. Título.
CDD 430

Diseño de tapa: Dirección de Comunicación Visual de la UNLP

Universidad Nacional de La Plata – Editorial de la Universidad de La Plata

47 N.º 380 / La Plata B1900AJP / Buenos Aires, Argentina

+54 221 427 3992 / 427 4898

edulp.editorial@gmail.com

www.editorial.unlp.edu.ar

EduLP integra la Red de Editoriales Universitarias Nacionales (REUN)

Primera edición, 2016

© 2016 - EduLP

S
sociales



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA